

第 8 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零五年二月二十一日，星期一



Número 8

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 21 de Fevereiro de 2005

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 8/2005 號行政命令：

修改財政局人員的編制。..... 163

第 22/2005 號行政長官批示：

核准及執行終審法院院長辦公室二零零五年財政年度之本身預算。..... 163

第 23/2005 號行政長官批示：

核准及執行退休基金會二零零五年財政年度之本身預算。..... 169

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Ordem Executiva n.º 8/2005:

Altera o quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças. 163

Despacho do Chefe do Executivo n.º 22/2005:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, relativo ao ano económico de 2005. 163

Despacho do Chefe do Executivo n.º 23/2005:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Fundo de Pensões, relativo ao ano económico de 2005. 169

第 24/2005 號行政長官批示：

核准及執行檢察長辦公室二零零五年財政年度之
本身預算。 177

第 25/2005 號行政長官批示：

核准及執行法務公庫二零零五年財政年度之本身
預算。 182

社會文化司司長辦公室：

第10/2005號社會文化司司長批示，修改澳門大學
社會及人文科學學院英文學士學位課程之名稱
為“文學士學位課程——英語專業”，並核准新
學術與教學編排和學習計劃。 187

第 11/2005 號社會文化司司長批示，核准由“澳
門旅遊博彩技術培訓中心”發出的以證明完成
由中心提供的及中心與合作機構提供的課程的
證書式樣。 194

Despacho do Chefe do Executivo n.º 24/2005:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do
Gabinete do Procurador, relativo ao ano económico
de 2005. 177

Despacho do Chefe do Executivo n.º 25/2005:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do
Cofre dos Assuntos de Justiça, relativo ao ano econó-
mico de 2005. 182

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cul-
tura n.º 10/2005, que altera a designação do curso de
licenciatura em Estudos Ingleses — Curso Geral, da
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Univer-
sidade de Macau, e aprova a nova organização
científico-pedagógica e o plano de estudos do referido
curso. 187

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cul-
tura n.º 11/2005, que aprova os modelos dos certificados
destinados a comprovar a conclusão dos diversos
cursos ministrados pelo Centro de Formação Técnica
nas Áreas do Turismo e Jogo de Macau, e dos cursos
ministrados em cooperação com outras entidades. . 194

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第 8/2005 號行政命令

Ordem Executiva n.º 8/2005

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並按照第39/2004號行政法規第三條第二款的規定，發佈本行政命令。

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

第一條

財政局人員編制的修改

七月五日第 30/99/M 號法令核准的財政局人員編制的司法文員組別按本行政命令附表修改，該附表為本行政命令的組成部分。

Artigo 1.º

Alteração ao quadro de pessoal
da Direcção dos Serviços de Finanças

O grupo de pessoal oficial de justiça do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 30/99/M, de 5 de Julho, é alterado conforme mapa anexo à presente ordem executiva, da qual faz parte integrante.

第二條

生效及產生效力

本行政命令自公佈翌日起生效，並自二零零四年九月一日起產生效力。

Artigo 2.º

Entrada em vigor e produção de efeitos

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e produz efeitos desde 1 de Setembro de 2004.

二零零五年二月十五日。

15 de Fevereiro de 2005.

命令公佈。

Publique-se.

代理行政長官 陳麗敏

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

附表

財政局人員編制

人員組別	級別	官職及職程	職位數目
司法文員	—	法院司法文員	2 a)

註：a) 職位於出缺時予以取消。

MAPA ANEXO

Quadro de pessoal da DSF

Grupo de pessoal	Nível	Cargos e carreiras	Lugares
Oficial de justiça	—	Oficial de justiça judicial	2 a)

Nota: a) Lugares a extinguir quando vagarem.

第 22/2005 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 22/2005

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 12/2004 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款及第 19/2000 號行政法規第二十六條第二款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 12/2004, no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, e no n.º 2 do artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, o Chefe do Executivo manda:

核准終審法院院長辦公室二零零五年財政年度之本身預算，並於二零零五年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為\$178,920,000.00（澳門幣壹億柒仟捌佰玖拾貳萬圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零五年二月七日

行政長官 何厚鏞

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2005, o orçamento privativo do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, relativo ao ano económico de 2005, sendo as receitas calculadas em \$ 178 920 000,00 (cento e setenta e oito milhões, novecentas e vinte mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

7 de Fevereiro de 2005.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

終審法院院長辦公室二零零五年財政年度本身預算
Orçamento privativo do Gabinete do Presidente do Tribunal
de Última Instância para o ano económico de 2005

收入預算

Orçamento da receita

經濟分類 Classificação económica	收入名稱 Designação da receita	金額（澳門幣） Importância (Patacas)
	經常收入 Receitas correntes	153,916,200.00
03-00-00-00	費用、罰款及其他金錢上之制裁 <i>Taxas, multas e outras penalidades</i>	16,100,000.00
03-01-00-00	費用 Taxas	
03-01-01-00	訴訟費用中的各項負擔收益 Receitas dos encargos no âmbito das custas judiciais	2,000,000.00
03-01-02-00	司法費 Taxa de justiça	8,000,000.00
03-02-00-00	罰款及其他金錢上之制裁 Multas e outras penalidades	
03-02-01-00	根據訴訟法律科處之罰款及判處具刑事或其他輕微違反性質的罰金，包括金錢賠償 Multas aplicadas nos termos das leis de processo e as resultantes das sentenças penais ou contravencionais, incluindo indemnizações	6,000,000.00
03-02-02-00	逾時繳交訴訟費之利息 Juros de mora que resultam das custas	100,000.00
04-00-00-00	財產之收益 <i>Rendimentos da propriedade</i>	30,200.00
04-01-00-00	利息——公營部門 Juros — Sector público	200.00
04-03-00-00	利息——其他部門 Juros — Outros sectores	30,000.00
05-00-00-00	轉移 <i>Transferências</i>	137,346,000.00
05-01-00-00	公營部門 Sector público	

經濟分類 Classificação económica	收入名稱 Designação da receita	金額（澳門幣） Importância (Patacas)
05-01-01-00	澳門特別行政區政府津貼 Subsídio do Governo da RAEM	137,346,000.00
08-00-00-00	其他經常收入 Outras receitas correntes	440,000.00
08-04-00-00	法律規定的其他收入 Outras receitas previstas na lei	440,000.00
	資本收入 Receitas de capital	25,003,800.00
13-00-00-00	其他資本收入 Outras receitas de capital	25,000,000.00
13-01-00-00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	25,000,000.00
14-00-00-00	非從支付中扣減之退回 Reposições não abatidas nos pagamentos	3,800.00
	總收入 Total das receitas	178,920,000.00

開支預算

Orçamento da despesa

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	金額（澳門幣） Importância (Patacas)
	經常開支 Despesas correntes	177,920,000.00
01-00-00-00	人員 Pessoal	131,380,000.00
01-01-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
01-01-01-00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei	
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	58,690,000.00
01-01-01-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	580,000.00
01-01-02-00	編制以外人員 Pessoal além do quadro	
01-01-02-01	報酬 Remunerações	14,310,000.00
01-01-02-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	100,000.00
01-01-03-00	各類人員報酬 Remunerações do pessoal diverso	
01-01-03-01	報酬 Remunerações	7,210,000.00

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	金額 (澳門幣) Importância (Patacas)
01-01-03-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	30,000.00
01-01-05-00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01-01-05-01	工資 Salários	8,500,000.00
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	1,832,000.00
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	2,200,000.00
01-01-08-00	固定及長期招待費 Representação certa e permanente	740,000.00
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	7,610,000.00
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	7,520,000.00
01-02-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01-02-01-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	150,000.00
01-02-03-00	超時工作 Horas extraordinárias	
01-02-03-00-01	額外工作 Trabalho extraordinário	2,800,000.00
01-02-04-00	錯算補助 Abono para falhas	60,000.00
01-02-05-00	出席費 Senhas de presença	3,000,000.00
01-02-06-00	房屋津貼 Subsídio de residência	2,300,000.00
01-02-10-00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	
01-02-10-00-02	租賃津貼 Subsídio de arrendamento	4,720,000.00
01-02-10-00-03	設備津貼 Subsídio de equipamento	318,000.00
01-02-10-00-04	其他補助 Outros abonos	6,500,000.00
01-03-00-00	實物補助 Abonos em espécie	
01-03-01-00	私人電話 Telefones individuais	100,000.00
01-05-00-00	社會福利金 Previdência social	
01-05-01-00	家庭津貼 Subsídio de família	850,000.00
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	150,000.00

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	金額 (澳門幣) Importância (Patacas)
01-06-00-00	負擔補償	
	Compensação de encargos	
01-06-02-00	服裝及個人物品——負擔補償	280,000.00
	Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	
01-06-03-00	交通費——負擔補償	
	Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01	啟程津貼	80,000.00
	Ajudas de custo de embarque	
01-06-03-02	日津貼	600,000.00
	Ajudas de custo diárias	
01-06-03-03	其他補助——負擔補償	150,000.00
	Outros abonos — Compensação de encargos	
02-00-00-00	資產及勞務	33,746,000.00
	<i>Bens e serviços</i>	
02-01-00-00	耐用品	
	Bens duradouros	
02-01-01-00	建設及大型裝修	1,800,000.00
	Construções e grandes reparações	
02-01-03-00	營房及宿舍物品	300,000.00
	Material de aquartelamento e alojamento	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	500,000.00
	Material de educação, cultura e recreio	
02-01-06-00	榮譽及招待物品	40,000.00
	Material honorífico e de representação	
02-01-07-00	辦事處設備	2,500,000.00
	Equipamento de secretaria	
02-01-08-00	其他耐用品	500,000.00
	Outros bens duradouros	
02-02-00-00	非耐用品	
	Bens não duradouros	
02-02-02-00	燃油及潤滑劑	300,000.00
	Combustíveis e lubrificantes	
02-02-04-00	辦事處消耗	1,600,000.00
	Consumos de secretaria	
02-02-05-00	膳食	30,000.00
	Alimentação	
02-02-07-00	其他非耐用品	600,000.00
	Outros bens não duradouros	
02-03-00-00	勞務之取得	
	Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用	2,000,000.00
	Conservação e aproveitamento de bens	
02-03-02-00	設施之負擔	
	Encargos das instalações	
02-03-02-01	電費	3,000,000.00
	Energia eléctrica	
02-03-02-02	設施之其他負擔	6,000,000.00
	Outros encargos das instalações	

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	金額 (澳門幣) Importância (Patacas)
02-03-03-00	衛生負擔 Encargos com a saúde	76,000.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	2,800,000.00
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02-03-05-01	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	700,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	2,400,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transporte e comunicações	2,000,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação	600,000.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	600,000.00
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	3,200,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	2,200,000.00
04-00-00-00	經常轉移 <i>Transferências correntes</i>	10,970,000.00
04-01-00-00	公營部門 Sector público	
04-01-02-00	自治基金組織 Fundos autónomos	
04-01-02-01	退休基金會 Fundo de Pensões	
04-01-02-01-01	按退休金制度所作之補償 Compensação para o regime de aposentação	9,880,000.00
04-01-02-01-02	按撫卹金制度所作之補償 Compensação para o regime de sobrevivência	1,090,000.00
05-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	1,824,000.00
05-02-00-00	保險 Seguros	
05-02-01-00	人員 Pessoal	130,000.00
05-02-02-00	物料 Material	20,000.00
05-02-03-00	不動產 Imóveis	10,000.00
05-02-04-00	車輛 Viaturas	250,000.00
05-03-00-00	返還 Restituições	20,000.00

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	金額 (澳門幣) Importância (Patacas)
05-04-00-00	雜項 Diversas	
05-04-00-00-12	根據十二月二十八日第62/98/M號法令第二章第三條五款規定選擇之補償 Compensação pela opção prevista no n.º 5 do art. 3.º do Cap. II do Decreto- -Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro	150,000.00
05-04-00-00-19	社會保障基金供款之支付 Encargos relativos à contribuição para o F.S.S.	44,000.00
05-04-00-01	備用金撥款 Dotação provisional	0.00
05-04-00-07	在司法援助範圍中法院之代理人之服務費及其開支之支付 Pagamento de honorários e despesas aos patronos no âmbito do apoio judiciário	1,200,000.00
	資本開支 Despesas de capital	1,000,000.00
07-00-00-00	投資 Investimentos	1,000,000.00
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	1,000,000.00
	總開支 Total das despesas	178,920,000.00

二零零四年七月二十三日於終審法院院長辦公室——管理委員會——主席：岑浩輝——委員：賴健雄，譚曉華

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 23 de Julho de 2004. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Sam Hou Fai*. — Os Vogais, *Lai Kin Hong* — *Tam Hio Wa*.

第 23/2005 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 12/2004 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准退休基金會二零零五年財政年度之本身預算，並於二零零五年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額分別為 \$1,105,793,000.00 (澳門幣拾壹億零伍佰柒拾玖萬叁仟元整) 及 \$210,194,000.00 (澳門幣貳億壹仟零壹拾玖萬肆仟元整)，從而使財產增加 \$895,599,000.00 (澳門幣捌億玖仟伍佰伍拾玖萬玖仟元整)，該預算為本批示之組成部分。

二零零五年二月七日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 23/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 12/2004, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2005, o orçamento privativo do Fundo de Pensões, relativo ao ano económico de 2005, sendo as receitas e as despesas calculadas, respectivamente, em \$ 1 105 793 000,00 (mil cento e cinco milhões, setecentas e noventa e três mil patacas) e \$ 210 194 000,00 (duzentos e dez milhões, cento e noventa e quatro mil patacas), de que resulta um acréscimo patrimonial de \$ 895 599 000,00 (oitocentos e noventa e cinco milhões, quinhentas e noventa e nove mil patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

7 de Fevereiro de 2005.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

退休基金會二零零五年度本身預算
按性質劃分之收益
Orçamento privativo do Fundo de Pensões
Exercício de 2005
Proveitos por natureza

單位：澳門幣

Unidade: patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	預算金額 Valor orçamental
71	<i>供款及共同分擔</i>	774,300,000
	<i>Descontos e participações</i>	
71.1	退休金及撫卹金制度之供款	258,100,000
	<i>Descontos para aposentação e sobrevivência</i>	
71.1.1	退休金制度之供款	232,300,000
	<i>Descontos para compensação de aposentação</i>	
71.1.2	撫卹金制度之供款	25,800,000
	<i>Descontos para pensão de sobrevivência</i>	
71.2	退休金及撫卹金制度之共同分擔	516,200,000
	<i>Participações para aposentação e sobrevivência</i>	
71.2.1	退休金制度之共同分擔	464,600,000
	<i>Participações para compensação de aposentação</i>	
71.2.2	撫卹金制度之共同分擔	51,600,000
	<i>Participações para compensação de sobrevivência</i>	
74	<i>營運補貼</i>	103,000,000
	<i>Subsídios destinados à exploração</i>	
74.1	澳門賽馬有限公司之補償	103,000,000
	<i>Compensação da Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, S.A.R.L.</i>	
78	<i>財務收益及盈餘</i>	228,410,500
	<i>Proveitos e ganhos financeiros</i>	
78.1	利息所得	4,800,500
	<i>Juros obtidos</i>	
78.1.1	往來存款利息收入	500
	<i>Juros de depósitos à ordem</i>	
78.1.2	定期存款利息收入	4,800,000
	<i>Juros de depósitos a prazo</i>	
78.1.3	債券利息收入	0
	<i>Juros de obrigações</i>	
78.1.9	其他利息收入	0
	<i>Outros juros</i>	
78.3	不動產之收益	3,960,000
	<i>Rendimentos de imóveis</i>	
78.3.2	大廈及其他建築物	3,960,000
	<i>Edifícios e outras construções</i>	
78.5	兌換差額收益	0
	<i>Diferenças de câmbio favoráveis</i>	
78.7	財務投資之盈餘	219,650,000
	<i>Ganhos em aplicações financeiras</i>	
78.7.1	短期證券投資之盈餘	219,650,000
	<i>Ganhos em aplicações de curto prazo em títulos</i>	
78.7.2	中長期證券投資之盈餘	0
	<i>Ganhos em aplicações de médio e longo prazos em títulos</i>	

單位：澳門幣

Unidade: patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	預算金額 Valor orçamental
79	非經常性收益及盈餘 <i>Proveitos e ganhos extraordinários</i>	82,500
79.7	前期之修正 <i>Correcções relativas a exercícios anteriores</i>	81,500
79.7.1	供款及共同分擔	50,000
79.7.2	Descontos e participações 退休金/補助之撥回	30,000
79.7.9	Reposições de pensões/abonos 其他未列明項目	1,500
79.8	Outros não especificados 其他非經常性收益及盈餘	1,000
79.8.8	Outros proveitos e ganhos extraordinários 其他未列明項目 Outros não especificados	1,000
	本年度之總收益 <i>Total dos proveitos do exercício</i>	1,105,793,000

按性質劃分之開支

Custos por natureza

單位：澳門幣

Unidade: patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	預算金額 Valor orçamental
61	退休人員級別的退休金及其他給付 <i>Pensões e outras prestações às classes inactivas</i>	179,803,200
61.1	退休金及其他補助 <i>Pensões e outros abonos</i>	177,166,000
61.1.1	房屋津貼 Subsídio de residência	4,137,000
61.1.2	家庭津貼 Subsídio de família	3,407,000
61.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	13,693,000
61.1.4	公務員退休金 <i>Pensões de aposentação e reforma</i>	137,083,000
61.1.5	第十四個月之津貼 Subsídio do 14.º mês	11,477,000
61.1.6	撫卹金 <i>Pensões de sobrevivência</i>	7,369,000
61.2	退休人員級別的其他給付 <i>Outras prestações às classes inactivas</i>	2,637,200
61.2.2	社會福利金——退休人員 <i>Previdência social — Aposentados</i>	2,137,200

單位：澳門幣

Unidade: patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	預算金額 Valor orçamental
61.2.3	交通運輸費 Transporte por outros motivos	100,000
61.2.4	社會及文化活動 Actividades sociais e culturais	400,000
63	第三者作出之供應及提供之勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros	4,537,200
63.1	第三者作出之供應 Fornecimentos de terceiros	393,000
63.1.1	第三者作出之供應——水 Fornecimentos de terceiros — Água	3,000
63.1.2	第三者作出之供應——電 Fornecimentos de terceiros — Energia	150,000
63.1.3	第三者作出之供應——燃油 Fornecimentos de terceiros — Combustíveis	8,500
63.1.4	第三者作出之供應——保養及維修物料 Fornecimentos de terceiros — Material de conservação e reparação	55,000
63.1.5	第三者作出之供應——非耐用品及器具 Fornecimentos de terceiros — Utensílios de desgaste rápido	3,500
63.1.6	第三者作出之供應——辦公室用品 Fornecimentos de terceiros — Material de escritório	75,000
63.1.7	第三者作出之供應——廣告及宣傳用品 Fornecimentos de terceiros — Material de publicação/propaganda	30,000
63.1.8	第三者作出之供應——其他供應 Fornecimentos de terceiros — Outros fornecimentos	68,000
63.2	第三者提供之勞務 (I) Serviços de terceiros (I)	3,475,800
63.2.1	第三者提供之勞務——房屋及其他租金 Serviços de terceiros — Rendas e alugueres	1,530,000
63.2.2	第三者提供之勞務——交際費 Serviços de terceiros — Despesas de representação	10,000
63.2.3	第三者提供之勞務——保養及維修 Serviços de terceiros — Serviços de conservação e reparação	320,000
63.2.4	第三者提供之勞務——通訊 Serviços de terceiros — Comunicação	128,000
63.2.5	第三者提供之勞務——保險 Serviços de terceiros — Seguros	103,000
63.2.6	第三者提供之勞務——廣告及宣傳 Serviços de terceiros — Publicidade e propaganda	84,800
63.2.7	第三者提供之勞務——專業技術工作 Serviços de terceiros — Trabalhos especializados	1,300,000
63.3	第三者提供之勞務 (II) Serviços de terceiros (II)	668,400
63.3.1	第三者提供之勞務——交通費，住宿及膳食（葡萄牙及其他國家） Serviços de terceiros — Deslocações e estadas (Portugal e outros países)	148,000
63.3.3	第三者提供之勞務——交通費，住宿及膳食（香港及澳門） Serviços de terceiros — Deslocações e estadas (Hong Kong e Macau)	15,400
63.3.5	第三者提供之勞務——報酬金 Serviços de terceiros — Honorários	360,000

單位：澳門幣

Unidade: patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	預算金額 Valor orçamental
63.3.6	第三者提供之勞務——訟費及公證費 Serviços de terceiros — Contencioso e notariado	15,000
63.3.8	第三者提供之勞務——其他勞務 Serviços de terceiros — Outros serviços	130,000
64	人事費用 Despesas com o pessoal	23,527,900
64.1	管理層報酬 Remunerações dos corpos gerentes	1,921,400
64.1.1	薪酬 Remuneração anual	1,567,900
64.1.2	假期津貼 Subsídio de férias	87,400
64.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	87,400
64.1.4	其他報酬 Outras remunerações	178,700
64.2	員工報酬 Remunerações do pessoal	18,382,400
64.2.1	薪酬 Remuneração anual	15,868,600
64.2.2	假期津貼 Subsídio de férias	1,253,600
64.2.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	1,260,200
64.3	額外報酬 Remunerações adicionais	72,900
64.3.1	超時工作 Horas extraordinárias	28,800
64.3.2	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	2,500
64.3.3	日津貼 Ajudas de custo diárias	18,200
64.3.5	交通、運輸費及保險 Deslocações, bagagens e seguros	0
64.3.6	私人電話 Telefones individuais	5,000
64.3.8	社會福利金 Previdência social	18,400
64.4	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	2,968,600
64.4.1	退休金制度之共同分擔 Comparticipação na compensação de aposentação	2,667,300
64.4.2	撫卹金制度之共同分擔 Comparticipação na compensação de sobrevivência	296,900
64.4.3	社會保障之供款 Encargos sociais	4,400
64.5	員工培訓 Formação de pessoal	79,000

單位：澳門幣

Unidade: patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	預算金額 Valor orçamental
64.5.1	培訓課程及講座 Cursos e seminários externos	49,000
64.5.2	實習 Estágios	15,000
64.5.3	員工內部培訓 Formação interna de pessoal	15,000
64.7	工作意外及職業病保險 Seguros de acidente pessoal e de trabalho	3,600
64.7.1	員工意外保險 Seguros de acidentes de trabalho	3,600
64.8	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal	100,000
64.8.1	制服及工作證 Vestuário e cartões de identificação	12,000
64.8.2	人員聯歡 Convívio de pessoal	53,000
64.8.3	食物及飲品 Vitualhas	30,000
64.8.9	雜項 Diversos	5,000
65	其他營運開支及虧損 Outros custos e perdas operacionais	10,000
65.8.2	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica	10,000
66	本年度之攤折及重置 Amortizações e reintegrações do exercício	617,000
66.2.5	運輸工具 De material de carga e de transporte	43,000
66.2.6	行政設備及各種傢具 De equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	219,000
66.2.7	資訊設備 De equipamento de informática	355,000
68	財務開支及虧損 Custos e perdas financeiros	467,900
68.3	不動產投資之攤折 Amortizações de investimentos em imóveis	457,900
68.3.2	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	457,900
68.5	兌換差額損失 Diferenças de câmbio desfavoráveis	0
68.7	財務投資虧損 Perdas em aplicações financeiras	0
68.7.1	短期證券投資之虧損 Perdas em aplicações de curto prazo em títulos	0
68.8	其他財務開支及虧損 Outros custos e perdas financeiros	10,000
68.8.1	供款退還之利息 Juros s/restituição de descontos	1,000

單位：澳門幣

Unidade: patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	預算金額 Valor orçamental
68.8.2	銀行服務 Serviços bancários	8,000
68.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	1,000
69	非經常性開支及虧損 Custos e perdas extraordinários	1,230,800
69.4	固定資產之虧損 Perdas em imobilizações	20,000
69.4.5	報廢 Abates	20,000
69.7	前期之修正 Correcções relativas a exercícios anteriores	1,210,000
69.7.1	退還 Restituições	1,160,000
69.7.9	其他未列明項目 Outros não especificados	50,000
69.8	其他非經常性開支及虧損 Outros custos e perdas extraordinários	800
69.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	800
	本年度之總開支 Total dos custos do exercício	210,194,000
	本年度之損益淨額 Resultado líquido do exercício	895,599,000

資源及投資

Recursos e aplicações

單位：澳門幣

Unidade: patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	預算金額 Valor orçamental	累積金額 Valor acumulado
	資源 Recursos		
88	損益淨額 Resultados líquidos	895,599,000	6,448,527,846
51.1.1	特區預算的轉移 Transferências do Orçamento da RAEM	0	412,376,995
51.1.2	自治實體的轉移 Transferências das entidades autónomas	0	219,016,290
23-28	各類債務人及債權人 Devedores e credores diversos	3,749,069	(66,717,567)
48.1	不動產投資 De investimentos em imóveis	457,900	7,783,925

單位：澳門幣

Unidade: patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	預算金額 Valor orçamental	累積金額 Valor acumulado
48.2	有形資產 De imobilizações corpóreas	617,000	3,874,833
<i>資源總額 Total dos recursos</i>		900,422,969	7,024,862,322
投資 Aplicações			
11/12/15	流動資金	0	2,971,203
14	Disponibilidades à ordem e na caixa do tesouro 定期存款 <i>Depósitos a prazo</i>	80,272,969	661,414,676
41.1.4	財務投資 — 投資組合 Aplicações financeiras — Portfolios	819,650,000	6,319,288,118
41.5.1	財務投資 — 藝術品 Aplicações financeiras — Obras de arte	0	13,685,599
41.5.2	財務投資 — 不動產 Aplicações financeiras — Imóveis	0	22,893,735
<i>財務投資總額 Total das aplicações financeiras</i>		899,922,969	7,020,253,331
42.51	車輛 Viaturas	0	347,431
42.61	辦公室設備 Equipamento de escritório	160,000	957,272
42.62	通訊設備 Equipamento de telecomunicações	35,000	234,137
42.63	傢具及器具 Mobiliário e utensílios	20,000	942,531
42.64	舒適及裝飾用品 Artigos de conforto e decoração	15,000	37,529
42.65	器材 Aparelhagens	15,000	57,569
42.69	住宅傢具及設備 Mobiliário e equipamento de residência	5,000	6,800
42.81	資訊設備 Equipamento de informática	180,000	1,593,157
42.82	資訊軟件 Programas de informática	70,000	432,565
<i>有形資產總額 Total das imobilizações corpóreas</i>		500,000	4,608,991
<i>投資總額 Total das aplicações</i>		900,422,969	7,024,862,322

二零零四年七月七日於退休基金會——行政管理委員會——主席：劉婉婷；副主席：沙蓮達；委員：馬丁士，馮炳權

Fundo de Pensões, aos 7 de Julho de 2004. — O Conselho de Administração. — A Presidente, *Lau Un Teng* aliás *Winnie Lau*. — A Vice-Presidente, *Ermelinda Maria da Conceição Xavier*. — Os Vogais, *António Ernesto Silveiro Gomes Martins* — *Fung Ping Kuen*.

第 24/2005 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 24/2005

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 12/2004 號法律第四條第一款，九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款，第 9/1999 號法律第五十七條第三款及第 13/1999 號行政法規第十五條的規定，作出本批示。

核准檢察長辦公室二零零五年財政年度之本身預算，並於二零零五年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$166,912,000.00 (澳門幣壹億陸仟陸佰玖拾壹萬貳仟圓整)，該預算為本批示之組成部分。

二零零五年二月八日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 12/2004, no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, no n.º 3 do artigo 57.º da Lei n.º 9/1999, e no artigo 15.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2005, o orçamento privativo do Gabinete do Procurador, relativo ao ano económico de 2005, sendo as receitas calculadas em \$ 166 912 000,00 (cento e sessenta e seis milhões, novecentas e doze mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

8 de Fevereiro de 2005.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

檢察長辦公室二零零五年財政年度本身預算

Orçamento privativo do Gabinete do Procurador para o ano económico de 2005

收入預算

Orçamento das receitas

經濟分類 Classificação económica	收入名稱 Designação da receita	金額 (澳門幣) Importância (Patacas)
	經常收入	148,911,000.00
	Receitas correntes	
04-00-00-00	財產之收益 <i>Rendimentos da propriedade</i>	
04-03-00-00	利息——其他部門 <i>Juros — Outros sectores</i>	10,000.00
05-00-00-00	轉移 <i>Transferências</i>	
05-01-00-00	公營部門 Sector público	
05-01-01-00	澳門特別行政區總預算之轉移 Transferência do OG da RAEM	148,900,000.00
05-01-02-00	其他轉移 Outras transferências	0.00
08-00-00-00	其他經常收入 Outras receitas correntes	
08-04-00-00	臨時及未列明之收入 Receitas eventuais e não especificadas	1,000.00
	資本收入	18,001,000.00
	Receitas de capital	
13-00-00-00	其他資本收入 Outras receitas de capital	
13-01-00-00	上年度管理之結餘 Saldos da gerência anterior	18,000,000.00
14-00-00-00	非從支付中扣減之退回 Reposições não abatidas nos pagamentos	1,000.00
	總收入 <i>Total das receitas</i>	166,912,000.00

開支預算
Orçamento das despesas

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação das despesas	金額 (澳門幣) Importância (Patacas)
	經常開支 Despesas correntes	
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>	94,051,000.00
01-01-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
01-01-01-00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei	
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	36,500,000.00
01-01-01-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	350,000.00
01-01-02-00	編制以外人員 Pessoal além do quadro	
01-01-02-01	報酬 Remunerações	16,500,000.00
01-01-02-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	100,000.00
01-01-03-00	各類人員報酬 Remunerações do pessoal diverso	
01-01-03-01	報酬 Remunerações	1,300,000.00
01-01-05-00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01-01-05-01	工資 Salários	5,550,000.00
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	2,200,000.00
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	1,000,000.00
01-01-08-00	固定及長期招待費 Representação certa e permanente	500,000.00
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	5,100,000.00
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	5,100,000.00
01-02-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01-02-01-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	180,000.00
01-02-03-00	超時工作 Horas extraordinárias	4,500,000.00
01-02-04-00	錯算補助 Abono para falhas	40,000.00
01-02-05-00	出席費 Senhas de presença	90,000.00

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação das despesas	金額 (澳門幣) Importância (Patacas)
01-02-06-00	房屋津貼 Subsídio de residência	1,700,000.00
01-02-10-00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	
01-02-10-00-02	租賃津貼 Subsídio de arrendamento	4,500,000.00
01-02-10-00-03	設備津貼 Subsídio de equipamento	400,000.00
01-02-10-00-04	其他補助——現金 Outros abonos — Numerário	4,250,000.00
01-03-00-00	實物補助 Abonos em espécie	
01-03-01-00	私人電話 Telefones individuais	76,000.00
01-03-02-00	膳食及住宿——實物 Alimentação e alojamento — Espécie	200,000.00
01-03-03-00	服裝及個人用品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	1,350,000.00
01-03-04-00	各項補助——實物 Abonos diversos — Espécie	10,000.00
01-05-00-00	社會福利金 Previdência social	
01-05-01-00	家庭津貼 Subsídio de família	650,000.00
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	105,000.00
01-06-00-00	負擔補償 Compensação de encargos	
01-06-02-00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	200,000.00
01-06-03-00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	180,000.00
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	1,300,000.00
01-06-03-03	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	100,000.00
01-06-04-00	各項補助——負擔補償 Abonos diversos — Compensação de encargos	20,000.00
02-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços	59,620,000.00
02-01-00-00	耐用品 Bens duradouros	
02-01-01-00	建設及大型裝修 Construções e grandes reparações	4,800,000.00
02-01-02-00	保衛及保安用品 Material de defesa e segurança	100,000.00
02-01-03-00	營房及宿舍物品 Material de aquartelamento e alojamento	200,000.00

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação das despesas	金額 (澳門幣) Importância (Patacas)
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	900,000.00
02-01-06-00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação	50,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	3,300,000.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	1,800,000.00
02-02-00-00	非耐用品 Bens não duradouros	
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	600,000.00
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	1,350,000.00
02-02-05-00	膳食 Alimentação	300,000.00
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	1,300,000.00
02-03-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	2,950,000.00
02-03-02-00	設施之負擔 Encargos das instalações	
02-03-02-01	電費 Energia eléctrica	1,980,000.00
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	14,000,000.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	11,360,000.00
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02-03-05-01	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	900,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	2,280,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	1,800,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação	800,000.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	1,850,000.00
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	3,000,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	4,000,000.00
04-00-00-00	經常轉移 Transferências correntes	8,335,000.00
04-01-01-00	自治機關 Serviços autónomos	

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação das despesas	金額 (澳門幣) Importância (Patacas)
04-01-02-00	自治基金組織 Fundos autónomos	
04-01-02-01	退休基金——共同參與 Fundo de Pensões — Participações	
04-01-02-01-01	退休制度之共同分擔	7,500,000.00
04-01-02-01-02	撫卹制度之共同分擔	835,000.00
05-00-00-00	Compensação para o regime de sobrevivência 其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	1,206,000.00
05-02-00-00	保險 Seguros	
05-02-01-00	人員 Pessoal	150,000.00
05-02-02-00	物料 Material	100,000.00
05-02-03-00	不動產 Imóveis	0.00
05-02-04-00	車輛 Viaturas	150,000.00
05-03-00-00	返還 Restituições	10,000.00
05-04-00-00	雜項 Diversas	
05-04-00-00-12	根據十二月二十八日第62/98/M號法令第二章第三條五款規定選擇之補償 Compensação pela opção prevista no n.º 5 do art. 3.º do Cap. II do D.L. n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro	150,000.00
05-04-00-00-19	社會保障基金供款之支付 Encargos relativos à contribuição para o F.S.S.	36,000.00
05-04-00-00-20	按第13/1999號行政法規第十八條（五）項之支付 Encargos, nos termos da alínea 5) do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999	600,000.00
05-04-00-01	備用撥款 Dotação provisional	10,000.00
	資本開支 Despesas de capital	
07-00-00-00	投資 <i>Investimentos</i>	3,700,000.00
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	1,700,000.00
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	2,000,000.00
	總開支 <i>Total das despesas</i>	166,912,000.00

第25/2005號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第12/2004號法律第四條第一款及九月二十七日第53/93/M號法令第四條二款的規定，作出本批示。

核准法務公庫二零零五年財政年度之本身預算，並於二零零五年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為\$89,170,000.00（澳門幣捌仟玖佰壹拾柒萬圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零五年二月十五日

代理行政長官 陳麗敏

Despacho do Chefe do Executivo n.º 25/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 12/2004, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2005, o orçamento privativo do Cofre dos Assuntos de Justiça, relativo ao ano económico de 2005, sendo as receitas calculadas em \$ 89 170 000,00 (oitenta e nove milhões, cento e setenta mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

15 de Fevereiro de 2005.

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

法務公庫二零零五財政年度本身預算

Orçamento privativo do Cofre dos Assuntos de Justiça, relativo ao ano económico de 2005

收入

Receitas

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
	經常收入 Receitas correntes	
03-00-00-00	費用、罰款及其他金錢上之制裁 <i>Taxas, multas e outras penalidades:</i>	
03-02-00-00	罰款及其他金錢上之制裁 <i>Multas e outras penalidades</i>	
03-02-03-00	刑事訴訟程序中，嫌犯經判罪而須繳付之金額【八月十七日第6/98/M號法律第二十四條第二款】 Quantias provenientes por condenação de arguidos em processo criminal [n.º 2 do art. 24.º da Lei n.º 6/98/M, de 17 de Agosto]	\$ 155,000.00
04-00-00-00	財產之收益 <i>Rendimentos da propriedade</i>	
04-01-00-00	利息——公營部門 Juros — Sector público	\$ 10,000.00
05-00-00-00	轉移 <i>Transferências</i>	
05-01-00-00	公營部門 Sector público	
05-01-01-00	登記暨公證機關每月所徵收手續費之百分之四十【十二月二十七日第329/2004號行政長官批示】 40% dos emolumentos cobrados mensalmente pelos Serviços de Registos e Notariado [Despacho do Chefe do Executivo n.º 329/2004, de 27 de Dezembro]	\$ 40,000,000.00
06-00-00-00	耐用品之出售 <i>Vendas de bens duradouros</i>	
06-03-00-00	其他部門 Outros sectores	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
06-03-01-00	不適用之物料及廢料之出售 <i>Venda de materiais inservíveis e sucata</i>	\$ 1,000.00
07-00-00-00	勞務及非耐用品之出售 <i>Venda de serviços e bens não duradouros</i>	
07-01-00-00	房屋租金 <i>Rendas de habitações</i>	\$ 1,000.00
07-10-00-00	雜項——其他部門 <i>Diversos — Outros sectores</i>	
07-10-01-00	出售法務公庫刊物之所得 <i>Produto da venda das publicações do Cofre dos Assuntos de Justiça</i>	\$ 1,000.00
08-00-00-00	其他經常收入 <i>Outras receitas correntes</i>	
08-04-00-00	臨時及未列明之收入 <i>Receitas eventuais e não especificadas</i>	\$ 1,000.00
	資本收入 Receitas de capital	
13-00-00-00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13-01-00-00	上年度管理之結餘 <i>Saldo da gerência anterior</i>	\$ 49,000,000.00
14-00-00-00	非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	\$ 1,000.00
	總計 <i>Total</i>	\$ 89,170,000.00

開支

Despesas

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
	經常開支 Despesas correntes	
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>	
01-01-00-00	固定及長期報酬 <i>Remunerações certas e permanentes</i>	
01-01-01-01	薪俸或服務費 <i>Vencimentos ou honorários</i>	\$ 4,692,000.00
01-01-01-02	年資獎金 <i>Prémio de antiguidade</i>	\$ 35,000.00
01-01-02-00	編制以外人員 <i>Pessoal além do quadro</i>	
01-01-02-01	報酬 <i>Remunerações</i>	\$ 4,188,800.00
01-01-02-02	年資獎金 <i>Prémio de antiguidade</i>	\$ 5,000.00
01-01-03-00	各類人員報酬 <i>Remunerações de pessoal diverso</i>	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
01-01-03-01	報酬 Remunerações	\$ 930,000.00
01-01-05-00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01-01-05-01	工資 Salários	\$ 2,631,300.00
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	\$ 20,000.00
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 300,000.00
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 1,040,100.00
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	\$ 1,040,100.00
01-02-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01-02-01-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	\$ 500,000.00
01-02-03-00	超時工作 Horas extraordinárias	
01-02-03-00-01	額外工作 Trabalho extraordinário	\$ 400,000.00
01-02-04-00	錯算補助 Abono para falhas	\$ 200,000.00
01-02-05-00	出席費 Senhas de presença	\$ 300,000.00
01-02-06-00	房屋津貼 Subsídio de residência	\$ 480,000.00
01-02-10-00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	
01-02-10-00-04	其他補助 Outros abonos	\$ 4,000,000.00
01-03-00-00	實物補助 Abonos em espécie	
01-03-01-00	私人電話 Telefones individuais	\$ 50,000.00
01-05-00-00	社會福利金 Previdência social	
01-05-01-00	家庭津貼 Subsídio de família	\$ 169,000.00
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	\$ 23,000.00
01-06-00-00	負擔補償 Compensação de encargos	
01-06-02-00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	\$ 120,000.00
01-06-03-00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	\$ 130,000.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	\$ 1,200,000.00
01-06-03-03	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 200,000.00
02-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços	
02-01-00-00	耐用品 Bens duradouros	
02-01-01-00	建設及大型裝修 Construções e grandes reparações	\$ 100.00
02-01-03-00	營房及宿舍物品 Material de aquartelamento e alojamento	\$ 100.00
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	\$ 120,000.00
02-01-06-00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação	\$ 20,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 2,800,000.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 1,800,000.00
02-02-00-00	非耐用品 Bens não duradouros	
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 150,000.00
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 1,800,000.00
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	\$ 400,000.00
02-03-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 1,828,000.00
02-03-02-00	設施之負擔 Encargos das instalações	
02-03-02-01	電費 Energia eléctrica	\$ 3,000,000.00
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 1,800,000.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 11,500,000.00
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02-03-05-01	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	\$ 80,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$ 1,800,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 1,500,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação	\$ 400,000.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 3,000,000.00
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	\$ 5,000,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	
02-03-09-00-01	法律範疇項目 Área jurídica	\$ 1,500,000.00
02-03-09-00-02	社會重返項目 Área de reinserção social	\$ 863,000.00
02-03-09-00-03	其他 Outros	\$ 6,680,000.00
04-00-00-00	經常轉移 Transferências correntes	
04-01-00-00	公營部門 Sector público	
04-01-02-00	自治基金組織 Fundos autónomos	
04-01-02-01	退休基金會 Fundo de Pensões	
04-01-02-01-01	按退休金制度所作之補償 Compensação para o regime de aposentação	\$ 1,156,500.00
04-01-02-01-02	按撫卹金制度所作之補償 Compensação para o regime de sobrevivência	\$ 128,000.00
04-02-00-00	私立機構 Instituições particulares	\$ 2,000,000.00
04-03-00-00	私人 Particulares	
04-03-01-00	給予暴力罪行受害人之津貼 Subsídio às vítimas de crimes violentos	\$ 1,500,000.00
04-04-00-00	外地 Exterior	
04-04-00-00-02	赴中國內地就讀計劃 Plano de estudos na República Popular da China	\$ 500,000.00
04-04-00-00-04	赴外地就讀計劃 Plano de estudos no exterior	\$ 500,000.00
05-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes	
05-02-00-00	保險 Seguros	
05-02-01-00	人員 Pessoal	
05-02-01-00-01	公共行政工作人員 Trabalhadores da APM	\$ 15,000.00
05-02-01-00-02	非公務員 Não funcionário	\$ 5,000.00
05-02-01-00-03	第三者責任 Responsabilidade da terceira parte	\$ 5,000.00
05-02-02-00	物料 Material	\$ 15,000.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
05-02-03-00	不動產 Imóveis	\$ 20,000.00
05-02-04-00	車輛 Viaturas	\$ 30,000.00
05-03-00-00	返還 Restituições	\$ 50,000.00
05-04-00-00	雜項 Diversas	
05-04-00-00-01	備用金撥款 Dotação provisional	\$ 0.00
05-04-00-00-06	澳門律師公會在訴訟費用及手續費方面之分擔 Comparticipação da Associação dos Advogados de Macau nas custas e emolumentos	\$ 1,850,000.00
05-04-00-00-12	根據十二月二十八日第62/98/M號法令第二章第三條第五款規定選擇之補償 Compensação pela opção prevista no n.º 5 do art. 3.º do Cap. II do D. L. n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro	\$ 50,000.00
05-04-00-00-19	社會保障基金供款之支付 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social	\$ 20,000.00
	資本開支 Despesas de capital	
07-00-00-00	投資 Investimentos	
07-03-00-00-01	設施之改善 Melhoramento das instalações	\$ 10,000,000.00
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	\$ 130,000.00
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 2,500,000.00
	總計 Total	\$ 89,170,000.00

二零零五年二月十四日於法務公庫——行政委員會——主席：
張永春——委員：甄倩敏，李勝里

Cofre dos Assuntos de Justiça, aos 14 de Fevereiro de 2005.
— O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Chong Weng Chon*. — Os Vogais, *Ian Sin Man — Lei Seng Lei*.

社會文化司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA

第 10/2005 號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 10/2005

為使澳門大學社會及人文科學學院英文學士學位課程（一般課程）能配合澳門特別行政區的需求；

Tendo em vista a adequação às necessidades sentidas na Região Administrativa Especial de Macau do curso de licenciatura em Estudos Ingleses — Curso Geral, da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Macau;

在澳門大學的建議下；

Sob proposta da Universidade de Macau;

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經二月十日第8/92/M號法令修訂的二月四日第 11/91/M 號法令第十四條第三款，第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第 14/2000 號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、修改經二月五日第 18/96/M 號訓令核准之澳門大學社會及人文科學學院英文學士學位課程（一般課程）之名稱為文學士學位課程—英語專業。

二、核准文學士學位課程—英語專業之新學術與教學編排和學習計劃，該學術與教學編排和學習計劃載於本批示的附件一和附件二，並為本批示的組成部分。

三、上款所指的學術與教學編排和學習計劃適用於2004/2005學年起入讀的學生，其餘學生須按照由二月五日第 18/96/M 號訓令核准的學習計劃完成其學習。

四、本批示自公佈日起生效，但其效力追溯至二零零四年九月一日。

二零零五年二月七日

社會文化司司長 崔世安

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 3 do artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 8/92/M, de 10 de Fevereiro, no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É alterada a designação do curso de licenciatura em Estudos Ingleses — Curso Geral, da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Macau, aprovado pela Portaria n.º 18/96/M, de 5 de Fevereiro, para curso de licenciatura em Letras, variante em Estudos Ingleses.

2. São aprovados a nova organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso de licenciatura em Letras, variante em Estudos Ingleses, que passam a ter a redacção constante dos anexos I e II ao presente despacho e que dele fazem parte integrante.

3. A organização científico-pedagógica e o plano de estudos referidos no número anterior aplicam-se aos alunos que iniciem a frequência do curso no ano lectivo de 2004/2005, devendo os restantes alunos concluir os seus estudos de acordo com o plano de estudos aprovado pela Portaria n.º 18/96/M, de 5 de Fevereiro.

4. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia 1 de Setembro de 2004.

7 de Fevereiro de 2005.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

附件一

文學士學位課程—英語專業
學術與教學編排

- 一、學術範圍：英語
- 二、課程之正常期限：四學年
- 三、完成課程所需之最少總學分數：144 學分及所有科目成績合格
- 四、授課語言：英文

附件二

文學士學位課程——英語專業
學習計劃

科目	種類	每週學時	學分
一年級			
學術英語與學習技巧 I	必修	3	3
學術英語與學習技巧 II	"	3	3

ANEXO I

Organização científico-pedagógica do curso de licenciatura em Letras, variante em Estudos Ingleses

- 1. Área científica: Língua Inglesa;
- 2. Duração do curso: 4 anos lectivos;
- 3. Número total mínimo de unidades de crédito necessário à conclusão do curso: 144 unidades de crédito com aprovação em todas as disciplinas;
- 4. Língua veicular: língua inglesa.

ANEXO II

Plano de estudos do curso de licenciatura em Letras, variante em Estudos Ingleses

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
<i>I.º Ano</i>			
Língua Inglesa Académica e Técnicas de Estudo I	Obrigatória	3	3
Língua Inglesa Académica e Técnicas de Estudo II	»	3	3

科目	種類	每週學時	學分
語言學導論：理論與實踐 I	必修	3	3
語言學導論：理論與實踐 II	"	3	3
文學導論與寫作 I	"	3	3
文學導論與寫作 II	"	3	3
文化研究導論	"	3	3
傳意 I：人際和小社群傳意	"	3	3
傳意技術 I	"	3	3
傳意技術 II	"	3	3
兩門計量方法科目 ⁽¹⁾	"	3*	6
二年級			
學術寫作	"	3	3
演講	"	3	3
西方文化導論 I	"	3	3
西方文化導論 II	"	3	3
學生須從下列科目中選擇其中一組選修科： 1) 英語描述：語音及音系學 I 及 II 2) 應用語言學 I (語言學習) 及應用語言學 II (語言教學理論與實踐)	選修	3*	6
學生須從下列科目中選擇其中一組選修科： 1) 英語文學總覽 I 及 II 2) 戲劇導論 I 及 II	"	3*	6

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Introdução à Linguística: Teoria e Prática I	Obrigatória	3	3
Introdução à Linguística: Teoria e Prática II	»	3	3
Introdução à Literatura e à Escrita I	»	3	3
Introdução à Literatura e à Escrita II	»	3	3
Introdução ao Estudo da Cultura	»	3	3
Comunicação I: Interpessoal e em Pequenos Grupos	»	3	3
Tecnologias da Comunicação I	»	3	3
Tecnologias da Comunicação II	»	3	3
Duas disciplinas de Métodos Quantitativos ⁽¹⁾	»	3*	6
2.º Ano			
Escrita Académica	»	3	3
Discurso Público	»	3	3
Introdução à Civilização Ocidental I	»	3	3
Introdução à Civilização Ocidental II	»	3	3
Os estudantes devem escolher as disciplinas de um dos seguintes grupos: 1) Inglês Descritivo: Fonética e Fonologia I e II 2) Linguística Aplicada I (Conhecimentos de Linguagem) e Linguística Aplicada II (Técnicas Teóricas e Práticas do Ensino da Linguística)	Optativa	3*	6
Os estudantes devem escolher as disciplinas de um dos seguintes grupos: 1) Panorâmica da Literatura Inglesa I e II 2) Introdução ao Teatro I e II	»	3*	6

科目	種類	每週學時	學分
學生須從二年級選修科目表兩個範疇中選修兩門科目	選修	3*	6
兩門選修科目 ⁽²⁾	"	3*	6
三年級			
研究、寫作與簡報技巧專題講座 I	必修	3	3
研究、寫作與簡報技巧專題講座 II	"	3	3
學生須從三年級選修科目表兩個範疇中選修四門科目	選修	3*	12
學生須從三年級選修科目表中選修四門科目	"	3*	12
兩門選修科目 ⁽²⁾	"	3*	6
四年級			
高級研究、寫作與簡報技巧專題講座 I	必修	3	3
高級研究、寫作與簡報技巧專題講座 II	"	3	3
學生須從四年級選修科目表一個範疇中選修四門科目	選修	3*	12
學生須從四年級選修科目表中選修四門科目	"	3*	12

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Os estudantes devem escolher duas disciplinas das duas áreas constantes do quadro das disciplinas optativas do 2.º ano de estudos	Optativa	3*	6
Duas disciplinas optativas ⁽²⁾	»	3*	6
3.º Ano			
Seminário Temático sobre Técnicas de Pesquisa, Escrita e Breve Apresentação I	Obrigatória	3	3
Seminário Temático sobre Técnicas de Pesquisa, Escrita e Breve Apresentação II	»	3	3
Os estudantes devem escolher quatro disciplinas das duas áreas constantes do quadro das disciplinas optativas do 3.º ano de estudos	Optativa	3*	12
Os estudantes devem escolher quatro disciplinas constantes do quadro das disciplinas optativas do 3.º ano de estudos	»	3*	12
Duas disciplinas optativas ⁽²⁾	»	3*	6
4.º Ano			
Seminário Temático sobre Técnicas Avançadas de Pesquisa, Escrita e Breve Apresentação I	Obrigatória	3	3
Seminário Temático sobre Técnicas Avançadas de Pesquisa, Escrita e Breve Apresentação II	»	3	3
Os estudantes devem escolher quatro disciplinas de uma das áreas constantes do quadro das disciplinas optativas do 4.º ano de estudos	Optativa	3*	12
Os estudantes devem escolher quatro disciplinas constantes do quadro das disciplinas optativas do 4.º ano de estudos	»	3*	12

科目	種類	每週學時	學分
兩門選修科目 ⁽²⁾	選修	3*	6
總學分			144

* 每一科目的每週學時。

二年級選修科目表

科目	種類	每週學時	學分
語言學範疇			
語言形態學	選修	3	3
詞匯學	"	3	3
文化與翻譯範疇			
電影導論	"	3	3
電影研究	"	3	3
翻譯語言學	"	3	3
翻譯理論與實踐入門	"	3	3

三年級選修科目表

科目	種類	每週學時	學分
語言學範疇			
社會語言學 I	選修	3	3
社會語言學 II	"	3	3
英語描述：文法 I	"	3	3
英語描述：文法 II	"	3	3
語義學	"	3	3
語言心理學	"	3	3
音系學理論	"	3	3
文學範疇			
二十世紀及當代英語文學 I	"	3	3
二十世紀及當代英語文學 II	"	3	3
兒童文學導論	"	3	3
兒童文學經典	"	3	3
文學中的社會課題	"	3	3
浪漫主義	"	3	3
維多利亞文學	"	3	3

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Duas disciplinas optativas ⁽²⁾	Optativa	3*	6
Total de unidades de crédito			144

* Número de horas semanais por disciplina.

Quadro das Disciplinas Optativas do 2.º Ano de Estudos

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Área de Linguística			
Morfologia	Optativa	3	3
Lexicologia	»	3	3
Área de Cultura e Tradução			
Introdução ao Cinema	»	3	3
Estudos sobre Cinema	»	3	3
Estudos de Língua para Tradução	»	3	3
Introdução à Teoria e Prática de Tradução	»	3	3

Quadro das Disciplinas Optativas do 3.º Ano de Estudos

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Área de Linguística			
Sócio-Linguística I	Optativa	3	3
Sócio-Linguística II	»	3	3
Inglês Descritivo: Gramática I	»	3	3
Inglês Descritivo: Gramática II	»	3	3
Semântica	»	3	3
Psicolinguística	»	3	3
Teoria da Fonologia	»	3	3
Área de Literatura			
Literatura do Século XX e Inglês Contemporâneo I	»	3	3
Literatura do Século XX e Inglês Contemporâneo II	»	3	3
Introdução à Literatura Infantil	»	3	3
Clássicos da Literatura Infantil	»	3	3
Temas Sociais de Literatura	»	3	3
Romantismo	»	3	3
Literatura Vitoriana	»	3	3

科目	種類	每週學時	學分
文化與翻譯範疇			
新聞翻譯	選修	3	3
文學、商業與科技翻譯	"	3	3
讀文學作品學英語 I：短篇故事與散文	"	3	3
讀文學作品學英語 II：詩歌	"	3	3
中西文學比較 I	"	3	3
中西文學比較 II	"	3	3
經典著作與神話 I	"	3	3
經典著作與神話 II	"	3	3
澳門民俗研究	"	3	3

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Área de Cultura e Tradução			
Tradução para a Comunicação Social	Optativa	3	3
Tradução de Literatura, Comércio e Tecnologia	»	3	3
Aprendizagem de Inglês através da Literatura I: Contos Curtos e Prosa	»	3	3
Aprendizagem de Inglês através da Literatura II: Poesia	»	3	3
Literatura Comparada Chinesa e Ocidental I	»	3	3
Literatura Comparada Chinesa e Ocidental II	»	3	3
Textos Clássicos e Mitologia I	»	3	3
Textos Clássicos e Mitologia II	»	3	3
Estudos do Folclore de Macau	»	3	3

四年級選修科目表

科目	種類	每週學時	學分
語言學範疇			
雙語研究	選修	3	3
語段分析	"	3	3
實用語言學	"	3	3
語言比較研究	"	3	3
語言發展過程研究	"	3	3
語言與性別	"	3	3
句法理論 I	"	3	3
句法理論 II	"	3	3
語言學專題 I	"	3	3
語言學專題 II	"	3	3
畢業論文 I	"	3	3
畢業論文 II	"	3	3
文學範疇			
莎士比亞 I	"	3	3
莎士比亞 II	"	3	3
文學創作 I	"	3	3

Quadro das Disciplinas Optativas do 4.º Ano de Estudos

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Área de Linguística			
Bilinguismo	Optativa	3	3
Análise do Discurso	»	3	3
Linguística Pragmática	»	3	3
Estudos da Língua Comparada	»	3	3
Estudo do Processo de Desenvolvimento da Língua	»	3	3
Língua e Género	»	3	3
Teoria da Sintaxe I	»	3	3
Teoria da Sintaxe II	»	3	3
Temas Especiais da Linguística I	»	3	3
Temas Especiais da Linguística II	»	3	3
Dissertação I	»	3	3
Dissertação II	»	3	3
Área de Literatura			
Shakespeare I	»	3	3
Shakespeare II	»	3	3
Criatividade da Literatura I	»	3	3

科目	種類	每週學時	學分
文學創作 II	選修	3	3
英國的文藝復興	"	3	3
英語小說 I	"	3	3
英語小說 II	"	3	3
性別與文學	"	3	3
後殖民地文學	"	3	3
文學專題 I	"	3	3
文學專題 II	"	3	3
畢業論文 I	"	3	3
畢業論文 II	"	3	3
文化與翻譯範疇			
中英連續傳譯	"	3	3
中英同聲傳譯	"	3	3
文化比較研究	"	3	3
思想與文化發展史 I	"	3	3
思想與文化發展史 II	"	3	3
澳門解讀	"	3	3
文化研究專題 I	"	3	3
文化研究專題 II	"	3	3
翻譯專題 I	"	3	3
翻譯專題 II	"	3	3
畢業論文 I	"	3	3
畢業論文 II	"	3	3

註：⁽¹⁾ 學生可選讀由澳門大學其他學士學位課程所提供的科目。

⁽²⁾ 學生可選讀本課程所提供的選修科目或澳門大學其他學士學位課程所提供的科目。

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Criatividade da Literatura II	Optativa	3	3
Renascença Inglesa	»	3	3
O Romance em Inglês I	»	3	3
O Romance em Inglês II	»	3	3
Género e Literatura	»	3	3
Literatura Pós-Colonial	»	3	3
Temas Especiais da Literatura I	»	3	3
Temas Especiais da Literatura II	»	3	3
Dissertação I	»	3	3
Dissertação II	»	3	3
Área de Cultura e Tradução			
Interpretação Consecutiva (Chinês-Inglês)	»	3	3
Interpretação Simultânea (Chinês-Inglês)	»	3	3
Estudos da Cultura Comparada	»	3	3
História do Desenvolvimento do Pensamento e Cultura I	»	3	3
História do Desenvolvimento do Pensamento e Cultura II	»	3	3
Leituras de Macau	»	3	3
Temas Especiais sobre Estudos da Cultura I	»	3	3
Temas Especiais sobre Estudos da Cultura II	»	3	3
Temas Especiais sobre Tradução I	»	3	3
Temas Especiais sobre Tradução II	»	3	3
Dissertação I	»	3	3
Dissertação II	»	3	3

Nota: ⁽¹⁾ Os estudantes devem escolher as disciplinas de entre disciplinas de outros cursos de licenciatura da Universidade de Macau.

⁽²⁾ Os estudantes devem escolher estas disciplinas de entre as disciplinas optativas deste curso de licenciatura ou de entre disciplinas de outros cursos de licenciatura da Universidade de Macau.

第 11/2005 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第14/2000號行政命令第一款及第207/2003號行政長官批示第二及第三款規定，作出本批示。

一、核准作為本批示組成部份的附件一及附件二中所載的由“澳門旅遊博彩技術培訓中心”（以下簡稱中心）發出的以證明完成由中心提供的及中心與合作機構提供的課程的證書式樣。

二、第一款所指的證書以A4紙規格印制。

三、上述證書經有關實體簽署，並須以中心鋼印加以認證。

二零零五年二月八日

社會文化司司長 崔世安

**Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 11/2005**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e dos n.ºs 2 e 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 207/2003, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. São aprovados os modelos dos certificados destinados a comprovar a conclusão dos diversos cursos ministrados pelo Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e Jogo de Macau, adiante designado por Centro, e dos cursos ministrados em cooperação com outras entidades, constantes dos anexos I e II ao presente despacho e que dele fazem parte integrante.

2. Os certificados referidos no n.º 1 são impressos em papel de formato A4.

3. Os certificados são assinados pelas entidades neles referidas, e autenticados com o selo branco em uso no Centro.

8 de Fevereiro de 2005.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

附件一
ANEXO I

澳門旅遊博彩技術培訓中心

Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau

Macao Tourism and Casino Career Centre



證書編號 Certificado N.º:

證 書
Certificado茲證明
Certifica-se que證件號碼：
N.º de Documento de Identidade :修讀
concluiu o上述課程由 _____ 至 _____
que se realizou de _____ a _____修畢科目載於背面。
e cujo programa consta do verso.澳門，
Macau,澳門旅遊博彩技術培訓中心
Centro de Formação Técnica nas
Áreas do Turismo e do Jogo de Macau

主席/O Director

副主席/A Subdirectora

李向玉/Lei Heong Iok

黃竹君/Vong Chuk Kwan

修讀科目
Programa do Curso

課時
Carga Horária

成績
Classificação

評分數表 / Tabela de Classificação

字母排列等級 Gradação por letra	百分率 Em Percentagem	評估 Qualificação
A+	100	優 Muito Bom
A	93-99	優 Muito Bom
A-	88-92	優 Muito Bom
B+	83-87	良 Bom com Distinção
B	78-82	良 Bom com Distinção
B-	73-77	好 Bom
C+	68-72	好 Bom
C	63-67	合格 Suficiente
C-	58-62	合格 Suficiente
D+	53-57	合格 Suficiente
D	50-52	合格 Suficiente

附件二
ANEXO II



(合作機構標誌)
(Logotipo da entidade cooperante)

證書編號 Certificado N.º:

證 書 Certificado

茲證明
Certifica-se que

證件號碼：
N.º de Documento de Identidade :

修讀
concluiu o

上述課程由 至
que se realizou de a

修畢科目載於背面。
e cujo programa consta do verso.

澳門，
Macau,

澳門旅遊博彩技術培訓中心
Centro de Formação Técnica nas
Áreas do Turismo e do Jogo de Macau

合作機構或公司之名稱
Nome da entidade cooperante

主席/O Director

(職 銜 / Categoria)

李向玉/Lei Heong Iok

合作機構負責人
Representante da entidade cooperante

修讀科目
Programa do Curso

課時
Carga Horária

成績
Classificação

評分數表 / Tabela de Classificação

字母排列等級 Gradação por letra	百分率 Em Percentagem	評估 Qualificação
A+	100	優 Muito Bom
A	93-99	優 Muito Bom
A-	88-92	優 Muito Bom
B+	83-87	良 Bom com Distinção
B	78-82	良 Bom com Distinção
B-	73-77	好 Bom
C+	68-72	好 Bom
C	63-67	合格 Suficiente
C-	58-62	合格 Suficiente
D+	53-57	合格 Suficiente
D	50-52	合格 Suficiente



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$42.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 42,00